



**Меморандум про порозуміння
між
Університетом імені Ататюрка
та
Тернопільським національним
педагогічним університетом
імені Володимира Гнатюка**



Університет імені Ататюрка, Ерзурум, Туреччина, та Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка, бажаючи налагодити кооперативні відносини між двома установами у вигляді взаємодопомоги в галузі освіти, проведення досліджень, тощо, домовляються про наступне:

**ЧАСТИНА I.
СФЕРИ СПІВПРАЦІ**

За умови взаємної згоди, сфери співпраці включають програми, запропоновані в одній з установ, що сприяють розвитку вищезазначених університетів та взаємовідносин між ними.

Допомога, яка надаватиметься кожною зі сторін договору, включає в себе викладання, проведення досліджень, обмін викладачами та студентами, розвиток персоналу тощо, якщо це вважатиметься вигідним для обох установ.

Як і Університет імені Ататюрка, усвідомлюючи цілі ООН у галузі сталого розвитку, прагнемо взяти участь у подоланні проблем, пов'язаних із правами людини, працею, навколишнім середовищем, якістю освіти, інноваціями та інфраструктурою, миром, справедливістю, міцних інституцій та партнерства для досягнення кращого та стійкого майбутнього для всього людства шляхом обміну знаннями.

**ЧАСТИНА II.
ЗАГАЛЬНІ СФЕРИ СПІВПРАЦІ**

Допомога здійснюється за умови наявності коштів та схвалення ректора Університету імені Ататюрка та ректора Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка у вигляді таких заходів або програм, як:

- спільна освітня, культурна, дослідницька діяльність;
- обмін викладачами для проведення досліджень, лекцій та дискусій;
- обмін аспірантами та магістрантами для проведення спільних або незалежних досліджень;
- участь у семінарах та академічних зустрічах;

- обмін академічними матеріалами, публікаціями та іншою інформацією;
- спеціальні короткострокові академічні програми;
- семестрові та річні навчальні програми за кордоном для студентів, що надають академічні кредити та довідки про успішні результати навчання. Такі програми будуть розроблені з урахуванням академічних вимог кожної з установ-учасників.

Умови такої взаємодопомоги та необхідний бюджет для кожної програми та діяльності, що реалізуються згідно з умовами цієї угоди, повинні бути обговорені та узгоджені в письмовій формі обома сторонами до початку конкретної програми чи діяльності, що повинно відбуватись щороку. Кожен університет призначить співробітника з питань зв'язку для розробки та координації конкретних заходів чи програм.

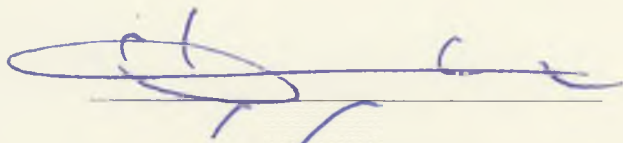
ЧАСТИНА III.

ОНОВЛЕННЯ, ПРИПИНЕННЯ ТА ЗМІНИ

Ця угода залишається чинною протягом п'яти (5) років з дати останнього підпису після схвалення уповноваженими установами, з розумінням того, що будь-яка із сторін може розірвати її, надіславши письмове повідомлення за шість (6) місяців до припинення її дії. Угода може бути продовжена за взаємною згодою обох сторін.

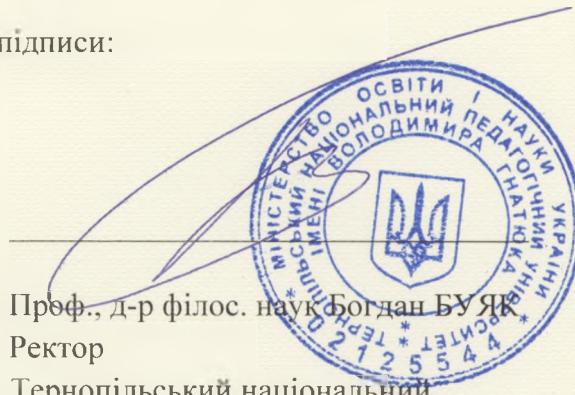
Ця угода може бути змінена шляхом обміну листами між двома установами; такі поправки, після затвердження обома установами, стануть частиною цього Меморандуму про порозуміння.

На підтвердження чого сторони надали свої підписи:



Проф., д-р Омер ЧОМАКЛИ
Ректор
Університет імені Ататюрка

квітень, 2021



Проф., д-р філос. наук Богдан БУЯК
Ректор
Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка
квітень, 2021

Контактна особа:

Проф., д-р Ташкин ОШТАС
Координатор Відділу міжнародних зв'язків
Університет імені Ататюрка
Ерзурум, Туреччина
Тел.: +90 442 231 31 26
toztas@atauni.edu.tr

Контактна особа:

Романа МИСУЛА
Керівник Відділу міжнародних зв'язків
Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка
Тернопіль, Україна
Email: fro@tnpu.edu.ua



**Memorandum of Agreement
Between
Atatürk University
and
Ternopil Volodymyr Hnatiuk
National Pedagogical University**



Atatürk University, Erzurum, Turkey and Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University, Ternopil, Ukraine, wishing to establish cooperative relations between the two institutions through mutual assistance in the areas of education, research and the others, agree as follows:

PART I.

SCOPE OF THE COOPERATION

The areas of cooperation include, the subject to mutual consent, programs offered at either institution that both sides contribute to the fostering and development of the cooperative relationships between the two universities.

The assistance to be provided by each of the contracting parties will be teaching, research, exchange of faculty and students, and staff development, etc., as deemed beneficial by the two institutions.

As aware of sustainable development goals of United Nations as Atatürk University, seek to take a part to overcome the issues about human rights, labor, environment, quality in education, innovation and infrastructure, peace, justice, strong institutions and partnership for the goals for a better and sustainable future of all humanity by means of exchanging knowledge.

PART II.

GENERAL AREAS OF COOPERATION

Assistance shall be carried out, subject to availability of funds and approval of the Rector of Atatürk University and the Rector of Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University through such activities or programs as:

- Joint educational, cultural, research activities;
- Exchange of faculty members for research, lectures and discussions;
- Exchange of advanced graduate and professional students for collaborative or independent research;
- Participation in seminars and academic meetings;

- Exchange of academic materials, publications, and other information;
- Special short-term academic programs;
- Semester and a yearlong study abroad programs for degree-seeking students that provide academic credits and beneficial transcripts. Such programs will be designed to satisfy academic requirements at each of the participating institutions.

The terms of such mutual assistance and necessary budget for each program and activity that is implemented under the terms of this agreement shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of the particular program or activity, and such program and activity shall be negotiated on an annual basis. Each university will designate a Liaison Officer to develop and coordinate specific activities or programs.

PART III.

RENEWAL, TERMINATION AND AMENDMENT

This agreement shall remain in force for a period of five (5) years from the date of the last signature after the approval of authorized institutions, with the understanding that it may be terminated by either party giving a written notice of six (6) months prior to the termination. The agreement may be extended by mutual consent of the two parties.

This agreement may be amended by the exchange of letters between the two institutions, such amendments, once approved by both institutions, will become part of this Memorandum of Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have offered their signatures:



Prof. Dr. Ömer ÇOMAKLI
Rector
Atatürk University

July, 2021



Prof. Dr. Bogdan BUZAK
Rector
Ternopil Volodymyr Hnatiuk National
Pedagogical University
July, 2021

Contact Person:

Prof. Dr. Taşkın ÖZTAŞ
Coordinator of Office of International Affairs
Atatürk University
Erzurum, Turkey
Phone: +90 442 231 31 26
toztas@atauni.edu.tr

Contact Person:

Romana MYSULA
Head of International Relations Office
Ternopil Volodymyr Hnatiuk National
Pedagogical University
Ternopil, Ukraine
Email: fro@tnpu.edu.ua